

กรมการจัดหางาน DEPARTMENT OF EMPLOYMENT

คำขอเปลี่ยนรายการในใบอนุญาตทำงาน

Request Form for Making Change(s) to Particulars of the Work Permit

เลขรับที่
วันที่รับ
ชื่อผู้รับ
้ หมายเลขประจำตัวคนต่างด้าว

٨	กระทรวงแรงงาน MINISTRY OF LABOUR				หมายเลขบระจาตวคนตางดาว	
1.	ข้อมูลคนต่างด้าว					
	Particulars of foreigner					
1.1	Name of applicant	นาย/นาง/นางสาว Mr./Mrs./Miss ประเภทของคนต่างด้าว				
	Nationality		Type of foreigner			
1.2	Work permit No.	ออกให้ที่ (จังหวัด) Issued in (Province) ใช้ได้ถึงวันที่				
	Date of issue		Valid until			
1.3	ที่อยู่ในประเทศไทย เลขท์					
	Address in Thailand No.	Village No./	=		Street/ Lane/ Alley)	
		ตาบล/แขวง Sub-district		อาเภอ/เขต District		
	Road					
	Province	Postal code	•••••	Telephone		
	โทรสาร	ไปรษณิ	ย์อิเล็กทรอนิกส์	текерпопе		
	Fax	E-mail	address			
2.	ข้อมูลการทำงาน					
	Employment record					
2.1	Name of employer					
	พอยู เสขพ Address No.	 Village No./ Building		ซอย Soi (Side Street/ Lane/ All		
	Road	Sub-district		District		
	จังหวัด	รหัสไปรษณีย์	โทรศัพท์			
	Province	Postal code	Telephone	Fax		
2.2	สถานที่ทำงานของคนต่างด้าว เลขที่หมู่ที่/อาคาร Place of work: Address No. Village No./Building				Street/ Lane/ Alley)	
		•	•			
	Road	Sub-district		District		
	จังหวัด	รหัสไปรษณีย์	โทรศัพท์	โท	ารสาร	
	Province	Postal code	Telephone	Fa	x	

3.	•	ขอเปลี่ยนรายการในใบอนุญาตทำงาน to make the following changes		rmit	
Cha เป็น to เนื่อ	nge or modit	Jfy from			
4.	เลกสารแล	าะหลักฐาน			
	Documen	ts and proofs			
		าพเจ้าได้ยื่นเอกสารและหลักฐานดังต่อไ ation, I have submitted the following do			
VVICI		สำเนาเอกสารสำคัญประจำตัวของคนต A copy of foreigner's identity docume	ท่างด้าวที่ทางราชการออกให้		
	4.2	1	หนว่ามีการเปลี่ยนรายการในใบอนุญาเ		the work permit
	4.3	ใบอนุญาตทำงาน Work permit(s)			
		ข้าพเจ้าขอรับรองว่าข้อความข้างต้น I hereby certify that all particulars g	· ·	e and correct to the best of	my knowledge and belief.
			ลายมือชื่อ Signature วันที่ Date		ผู้ยื่นคำขอ Applicant

เฉพาะเจ้าหน้าที่	
FOR OFFICIAL USE ONLY	
รายการเอกสารหลักฐาน :	เจ้าหน้าที่ ลายมือชื่อ) ตำแหน่ง
คำสั่งนายทะเบียน	นายทะเบียน
□ อนุญาต□ อนุญาตโดยมีเงื่อนไข□ ไม่อนุญาต เพราะ	ลายมือชื่อ) ตำแหน่งว วันที่
บันทึกข้อมูลการรับเงิน	เจ้าหน้าที่ผู้ออกใบเสร็จ
ใบเสร็จเล่มที่	ลายมือชื่อ) () ตำแหน่ง วันที่
บันทึกข้อมูลการเปลี่ยนรายการในใบอนุญาตทำงาน	เจ้าหน้าที่บันทึกข้อมูล
ใบอนุญาตทำงานเล่มที่ เลขที่	ลายมือชื่อ) ตำแหน่ง วันที่

หนังสือรับรองการจ้าง EMPLOYMENT CERTIFICATION

໑. ໃ	ข้อมูลนายจ้าง Particula	rs of employe	r					
ေ	o.๑ ์ 🗌 นิติบุคคลไทย จด [ู]	ทะเบียนเมื่อ		เลขที่	ทุนจดทะเบียนชำระแล้วทุนจดทะเบียนชำระแล้ว	บาท		
	Thai juristic persor	n registered on		No.	Paid-up capital	THB		
					งินที่นำเข้ามาจากต่างประเทศ	บาท		
	Foreign juristic per		n •	Amount	of money imported from abroad	THB		
					ใบอนุญาตทำงานเลขที่			
	Natural person Na				Work permit No.			
ซี	รื่อนายจ้าง/สถานประกอบ 	การ Name of em	nployer					
ที่	ที่ตั้งสถานประกอบการ Address							
6	ง.๒ สถานะด้าน _ุ การเงิน ใ ^ง	นรอบปีที่ผ่านมา	Financial status of	f the compa	ny during the previous year			
	ปี พ.ศ.		รายได้		ภาษีเงินได้			
	Years	1	Income		Tax			
	-				ะยะเวลา For a duration ofเ	ดือน Month		
L	🗕 มูลค่าการส่งออก Value	of export			บ าท THB			
	⊒ไ้ด้นำคนต่างประเทศเช้	ามาท่องเที่ยวใน	รอบปีที่ผ่านมา		คน			
	Have brought in foreigne	er for tourism pu	rpose for total of		Person(s)			
	🗌 มีพนักงานคนไทย Total	l number of Thai	employees		คน Person(s)			
	🗌 มีคนต่างด้าวทำงานอยู่เ	ด้วยแล้ว Total n	umber of foreign v	vorker(s)	คน Person(s)			
Γ					จำนวนนักเรียน Number of studentsคา	ນ Student(s)		
	ข้อมูลการจ้าง Particulai							
2	ע א ועע	ו ש בו						
					~ -			
ส้	ัญชาติ Nationality			หมู่	โลหิต Blood type			
ส้	ัญชาติ Nationality			หมู่				
สั ที	ท์ญชาติ Nationality เื่อยู่ในประเทศไทย Addres.	s in Thailand		หมู่	โลหิต Blood type			
สั ที่ บ	้เญชาติ Nationality เื่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor	s in Thailandk.		หมู่	โลหิต Blood type			
สั ที่ บ	้เญชาติ Nationality เื่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor	s in Thailandk.		หมู่	โลหิต Blood type			
สั ที่ ถื	้กูชาติ Nationality เื่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor กักษณะงาน Nature of work	s in Thailand k		หมู	โลหิต Blood type			
สั ที่ ถื	้กูชาติ Nationalityที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work 	s in Thailandk	k of the foreigner	หมู	โลหิต Blood type			
สั ที่ ถ ล ส ส	้กูชาติ Nationalityที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work 	s in Thailandk	k of the foreigner		โลหิต Blood type			
สั ที่ ล ส ร P	รัญชาติ Nationalityที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work สถานที่ทำงานของคนต่างด้ เะยะเวลาการจ้าง	s in Thailand k k ใกว Place of wor ปี Year(s)	k of the foreigner Month(s)	หมู่ วัน Day(:	โลหิต Blood typeมีสัญญาจ้างถึงวันที่			
สั ที่ บ ลิ ลิ ส ร	รัญชาติ Nationalityที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor กักษณะงาน Nature of work เกานที่ทำงานของคนต่างด้	s in Thailand k ห้าว Place of wor บีบี Year(s)	k of the foreigner Month(s)	 วัน Day(:	โลหิต Blood type			
สั ที่ ถื ส ร ค พ	้ก็อูชาติ Nationalityที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor กักษณะงาน Nature of work เกานที่ทำงานของคนต่างด้ เะยะเวลาการจ้าง deriod of employment iาจ้างหรือรายได้ วันละ / Vage or income per day / p	s in Thailand k ห้าว Place of wor บี Year(s) เดือนละ	k of the foreigner เดือน Month(s) บาท	วัน Day(s 1 ผลเ Othe	โลหิต Blood typeมีสัญญาจ้างถึงวันที่) Employment/hiring contact is valid until ระโยชน์อื่น วันละ / เดือนละ	บาท тнв		
ล้ ที่ ถื ส ร ค ง ร	้าอยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work แกนที่ทำงานของคนต่างดื่ เะยะเวลาการจ้าง eriod of employment	s in Thailand k ห้าว Place of wor บี Year(s) เดือนละ	k of the foreigner เดือน Month(s) บาท	วัน Day(: 1 ผลบ Othe	โลหิต Blood type	บาท тнв		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	้าอยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work กานที่ทำงานของคนต่างด้ เะยะเวลาการจ้าง deriod of employment iาจ้างหรือรายได้ วันละ / Vage or income per day / p เะดับการศึกษาสูงสุด	s in Thailand k ห์าว Place of wor บีบี Year(s) เดือนละ	k of the foreigner ดือน Month(s) บาง THB ประ	วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience	มีสัญญาจ้างถึงวันที่) Employment/hiring contact is valid until ระโยชน์อื่น วันละ / เดือนละ benefits per day / per month งานปี สถานภาพ □โสด □สม ss Year(s) Marital Status Single Mai	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	้าอยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work กานที่ทำงานของคนต่างด้ เะยะเวลาการจ้าง deriod of employment iาจ้างหรือรายได้ วันละ / Vage or income per day / p เะดับการศึกษาสูงสุด	s in Thailand k ห์าว Place of wor บีบี Year(s) เดือนละ	k of the foreigner ดือน Month(s) บาง THB ประ	วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience	โลหิต Blood type	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	้าอยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of wor ทักษณะงาน Nature of work กานที่ทำงานของคนต่างด้ เะยะเวลาการจ้าง deriod of employment iาจ้างหรือรายได้ วันละ / Vage or income per day / p เะดับการศึกษาสูงสุด	s in Thailand k ห์าว Place of wor บีบี Year(s) เดือนละ	k of the foreigner ดือน Month(s) บาง THB ประ	วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience	มีสัญญาจ้างถึงวันที่) Employment/hiring contact is valid until ระโยชน์อื่น วันละ / เดือนละ benefits per day / per month งานปี สถานภาพ □โสด □สม ss Year(s) Marital Status Single Mai	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	้างชาติ Nationality ที่อยู่ในประเทศไทย Addres ประเภทงาน Type(s) of work เกษณะงาน Nature of work เกานที่ทำงานของคนต่างด้ เรยะเวลาการจ้าง deriod of employment ท่าจ้างหรือรายได้ วันละ / Vage or income per day / p ะดับการศึกษาสูงสุด lighest level of education หตุผลที่ไม่จ้างบุคคลสัถ	s in Thailand k ท่าว Place of wor Year(s) เดือนละ per month	k of the foreigner เดือนบาง Month(s) THB บระ Wor	วัน Day(: 1 ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the	มีสัญญาจ้างถึงวันที่ Bemployment/hiring contact is valid until ระโยชน์อื่น วันละ / เดือนละ er benefits per day / per month งานปี สถานภาพ □โสด □สม es Year(s) Marital Status Single Mar reason(s) for not employing a Thai national	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB บาง Vor	วัน Day(: ท ผลเ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the	โลหิต Blood typeมีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB บาง Vor	วัน Day(: ท ผลเ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the	มีสัญญาจ้างถึงวันที่ Bemployment/hiring contact is valid until ระโยชน์อื่น วันละ / เดือนละ er benefits per day / per month งานปี สถานภาพ □โสด □สม es Year(s) Marital Status Single Mar reason(s) for not employing a Thai national	บาท THB รส rried		
ลื่ ที่ ถื ส ร ค พ ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง	 วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the 	มีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		
ลื่ ที่ ถื ส ร ค พ ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง บาง	 วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the 	โลหิต Blood typeมีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		
ลื่ ที่ ถื ส ร ค พ ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB Vor ทำงาน Please sp	 วัน Day(: ท ผลบ Othe สบการณ์ทำ k experience Decify the 	มีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		
ลื่ ที่ ถื ส ร ค พ ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) THB Vor ทำงาน Please sp	ทมู่ Day(: กับ Day(: หลาง Aunารณ์ทำ k experience becify the เม็เป็นความร in this form	มีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		
สำ ที่ ถื ส ร ค ห ร ห	ัญชาติ Nationality	s in Thailandk	k of the foreigner Month(s) Month(s) THB ประ Wor กำงาน Please sp เ ข้อความข้างต้น น์ Il particulars given ลงชื่	ทมู่ Day(s ก ผลง Othe สบการณ์ทำ k experience becify the in this form s ature (มีสัญญาจ้างถึงวันที่	บาท THB รส rried		

หมายเหตุ: ผู้ทำหนังสือรับรองนี้ จะต้องเป็นผู้มีอำนาจลงชื่อผูกพันสถานประกอบการ หรือได้รับมอบอำนาจให้ทำการแทน THE PERSON WHO SIGNS THIS FORM MUST BE AN AUTHORIZED SIGNATORY OF THE COMPANY OR AN AUTHORIZED REPRESENTATIVE OF THE COMPANY

Power of Attorney หนังสือมอบอำนาจ

Duty Stamp 10 Bath

อากรแสตมป์ ๑๐ บาท

Written at ทำที่ Date วันที่ เดือนพ.ศ. พ.ศ. Mr /Mrs /Miss ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว hereby authorize and appoint Mr./Mrs./Miss. at present working ขอมอบอำนาจให้ นาย/นาง/นางสาว..........บัจจบันทำงานใน at the office of in the position of ตำแหน่ง ตั้งอยู่ที่สำนักงานชื่อ Located on Soi/Lane Sub-District Rd. District to be lawful and legal attorney for the purpose concerning with work permit, Province sign any documents on behalf of myself including changing words on the related documents. ขออนุญาตแทนข้าพเจ้าได้ทุกฉบับ รวมทั้งเปลี่ยนแปลงแก้ไขข้อความในเอกสารดังกล่าวด้วย What has been done by will remain in full force and effect as it has been done by myself. ข้าพเจ้าได้กระทำเองทุกประการ Signed Grantor ลงชื่อ......ผู้มอบอำนาจ (......) Signed Grantee ลงชื่อ ผู้รับมอบอำนาจ (......) Signed Witness ลงชื่อ......พยาน (......) Signed Witness ลงชื่อ......พยาน (......)

หมายเหตุ หากผู้มอบอำนาจประสงค์จะจำกัดขอบการมอบอำนาจเป็นอย่างอื่น ย่อมกระทำได้ โดยไม่ต้องใช้เนื้อความตามนี้ **Remark** In case grantor perfer to limit the authorization giving to the grantee it could be done by using the other forms of power of attorney.



สัญญาจ้างแรงงาน

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ ณ ระหว่าง ที่อยู่ปัจจุบัน (ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ ที่อยู่ (ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกผ้ายหนึ่ง ์ ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้ 1. ดำแหน่งงานและอัตราด่าจ้าง นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง ตกลงรับจ้างทำงานให้บายจ้างในตำแหน่ง _____ อัตราค่าจ้าง ต่อเดือน/วับ/ชั่วโมง โดย ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ ________ของเดือน 2. ระยะเวลาการจ้างและสถานพี่ทำงาน ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด เดือน/ปี เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่ ท้างาน ณ _____ การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

Employment Contract အလုပ်ခန်ထားမှဆိုင်ရာ သဘဓာထူစာချပ်

This agreement is made on
atbetween
Address
(hereinafter referred to as the "Employer") and
ဤစာချပ်ကို ရက်စွဲ
နေရာတွင် အမည
7-7
နရေပ်လိပ်စာ
(နဓာင်တွင် -အလုပ်ရှင်-ဟု ခေါ်ဆိုမည်) ကတစ်ဖက် နှင့် အမည်
Address
(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties agree on the followings:
နရေပ်လိပ်စာ
(နရာင်တွင် အလုပ်သမား ဟု စေါဆိုမည်) တို့အကြား အစာက်ပါ
အချက်အလက်များကို သဘဓာတူပါသည်။
1. Job Assignment and Wages
၁။ အလုပ်နေရာချထားခြင်းနှင့် လုပ်အားစ
The Employer hereby engages the Employee and the
Employee agrees to work for the Employer in the capacity of
at the rate ofper/hour/day/month.
The wage shall be noted on day of the month
ဆလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားကို ခန့်အပ်ပြီး အလုပ်သမားက
တွင် တစ် ရက်/နာရီ/လ အတွက် လုပ်အားခ
နှန်းဖြင့် အလုပ်ရှင်အတွက် အလုပ်လုပ်ပေး
ရမည်ဖြစ်သည်။ လုပ်အားခကို လ၏ရက်တွင် အလုပ်ရှင်က
ပေးဧချမည်ဖြစ်သည်။
2. Duration of Contract and Worksite
၂။ စာချုပ်သက်တမ်းနှင့် လုပ်ငန်းခွင်
The duration of the contract is for
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at
ဤစာချုပ်၏ သက်တမ်းမှာလ/နှစ် ဖြစ်ပြီး
အလုပ်သမားက တိုင်းနိုင်ငံသို့ စတင်ရောက်ရှိ သည့်နေ့မှစ၍
အကျုံးဝင်သည်။လုပ်ငန်းခွင်မှာ ဖြစ်သည်။
The extension of the contract shall be mutually
agreed upon between the Employer and the Employee
အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမား နှစ်ဦးသဘောတူညီချက်ဖြင့်
စာချုပ်သက်တမ်းကို တိုးမြှင့်မည်ဖြစ်သည်။

3. ชั่วโมงการทำงาน	
ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน	
ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน_	žu
4. วันหยุด	
4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้	างมีวันหยุ ด
ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดา	ห์ละวับ
4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้	างมีวันหยุด
ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีล	าะวัน
4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ	1 ปี นายจ้าง
ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำ	ำปี โดยได้รับค่าจ้าง
เป็นเวลาวัน	
5. คำล่วงเวลาและคำจ้างในว	วันหยุด:
5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำ	างวนเกินเวลา ทำงาน
ปกติ นายจ้างต้องจำยคำล่วงเวลาให้	ัลูกจ้างใ น
อัตรา	
5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างที่	างานในวันหยุด
นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้	ลูกจ้างในอัตรา
ชั่วโมง/วัน	

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

	3. Working Hours
	၃။ အလုပ်ချိန်
_	The working hours shall not exceedhours a
day,	days per week. တစ်ရက်လျှင် အလုပ်ချိန် နာရီ၊ တစ်ပတ်လျှင်
_	
အလုပ်	ရက် ရက် ထက် မကျော်စေရာ
	4. Heliday and Leave
	၄။ ပိတ်ရက်နှင့် ခွင့်
	4.1 The Employer shall arrange for the Employee
	_day(s) off weekly with regular pay.
	၄-၁။ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမာ့အား တစ်ဖတ်လျှင် ပိတ်ရက်
	_ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားချပင့် စီစဉ်စပး ရမည်။
	4.2 The Employer shall arrange for the Employee
	days off per year on Thai official holidays with regular
pay.	, , ,
	၄-၂၈ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တိုင်းနိုင်ငံ၏ တရားဝင်
39 4 p:	ပြည်သူ ရုံးပိတ်ရက် တစ်နှစ် လျှင် ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားခဖြင့်
	usquade
	4.3 Annual leave ofdays shall
be al	lowed by the Employer for the Employee when completed
	car employment with regular pay.
-	၄-၃။ ပုံမှန် လုပ်ဆားခြင့် လုပ်သက်တစ်နှစ်ပြည်ပြီးလျှင် အလုပ်ရှင်က
အလုပ်	သမားဆား နှစ်စဉ် လုပ်သက် ခွင့် ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားခဖြင့်
	မ းညီဖြစ် သည်။
	5. Overtime
	၅။ အချိန်ပို
	5.1 If the Employee works more than the usual hour
on th	the regular working day, the Employee shall be paid extra fo
	time by the Employer at the rate of
0101	၅-၁၈ <u>အလုပ်သဗာသည် ပုံမှန်အလုပ်သင်ရက်များတွင်</u>
عمد	မှတ်ထားသည့် ပုံမှန် ဆလုပ်လုပ်ချိန်ထက် ပိုမိုလုပ်ကိုင် ရပါက ဆလုပ်ရှင်က
33 CÓC	သမားအားနန်းဖြင့် အချိန်ပို လုပ်အားခ ပေးရမည်ဖြစ်သည်။
F	5.2 If the Employee works on holidays, the
	loyee shall be paid extra for overtime by the Employer at the
(41¢ (Dfper hour/day ၅-၂၈ အထုပ်သာသည် ပိတ်ခက်မျာတွင် အလုပ်လုပ်ရပါက
	၅-၂၈ အသုံးသောသည် ပတရကျမှာတွင် အထုပ်လုပ်ပေ။က စရီနိပိုအတွက် အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမားအား အရှိန်ပိုကြေး တစ် နာရီ /ရက်
\$	ങ്ങിന് അവസ അഗ്രൻസി അഗ്രത്തകായ അജ്ജ് അജ്ജ് വാര മാര് (au) -
ယင်းဒ	နှန်းဖြင့် ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

၆။ အစားအသောက်

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ဆင်ဆည့်နေ့ရက်များတွင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တစ်နေ့ သုံးနပ်စာ ပံ့ပိုးပေးရမည် ဖြစ်သည်။ စားသောက်စရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီဈက် ပေါ် မူတည်သည်။

7. Accommodation

၇။ နေရာထိုင်ခင်း

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား လုံခြုံ သန့်ရှင်းသော နေရာထိုင်ခင်းကို ပံ့ပိုးပေးရမည်။ နေရာ ထိုင်ခင်အတွက် ကုန်ကျခရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီ ရှက်ပေါ် မူတည်သည်။

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล
แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณี
ประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น
ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทน
ตามกฎหมาย

ในกรณีที่ถูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศ ไทย รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่า โดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงาน ครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือ บอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

- 10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎ ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไข กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี ไทย
- 10.2 ลูกจ้างด้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น
- 10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ ชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

၈။ ဆေးဝါးကုသမှု

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ဤအလုပ်စန့်ထားမှုစာချုပ် သက်တမ်းအတွင်းတွင် အလုပ်သမားက အလုပ်ကြောင့် ဖျားနာခြင်း၊ မတော်တဆဖြစ်ခြင်းများ ဖြစ်ခဲ့လျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမား၏ ဆေးဝါးကုသမှု ကုန်ကျစရိတ် အားလုံးကို ကျခံမည်ဖြစ်ပြီး ဆေးဝါးကုသမှုခံယူနေစဉ် အတောအတွင်းတွင် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းသည့် ကာလအတိုင်း ပုံမှန်လုပ်အာအနှင့် လျော်ကြေးပေးခြင်းများကို ပေးချေရမည်ဖြစ်သည်။

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer. အကယ်၍ အသက်ဆုံးရှုံးပါက နာရေးကိစ္စ ကုန်ကျစရိတ်များကို

အလုပ်ရှင်က ကုန်ကျပေးရန် တာဝန်ယူရမည် ဖြစ်သည်။

9. Travel and Transportation

၉။ ခရီးစဉ်နှင့် အရီးစရိတ်

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

ှ အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား ထိုင်းနိုင်ငံသို့ လာရောက်ခြင်းနှင့် ယင်အတွက် သတ်မှတ်ထား သည့် နေထိုင်ရာသို့ ရောက်သည့်အထိ ခရီးခရီတ်ကို ပေးရမည်။ အလုပ်သမား၏ အမှားတစ်ခုခုကြောင့် သို့မဟုတ် စာချုပ် မျက်သိမ်းခြင်းကြောင့် အလုပ်ထွက်ခြင်းမျိုးမှလွှဲ၍ ဤစာချုပ်သက်တမ်း ကုန်ဆုံးပြီး အလုပ်သမား မိမိနိုင်ငံသို့ အပြန်ခရီစရိတ်ကိုလည်း အလုပ်ရှင်မှ ကုန်ကျခံပေးရမည်။

10. Obligation

၁၀။ တာဝန် ဝတ္တရားများ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

၁၀-၁။ အလုပ်သမားသည့် ဥပဒေနှင့်အညီ ချမှတ်ထားသော အလုပ်ရှင်ကုမ္ပဏီ၏စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ ရမည်ဖြစ်သည်။ ထိုအတူ ထိုင်းနိုင်ငံ၏ ရီးရာ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ဓလေ့ထုံးတမ်းများကိုလည်း ဓလးစားမှုရှိရမည်။

10.2 The Employee shall work only for the Employee's company

၁၀-၂။ အလုပ်သမားသည် အလုပ်ရှင်၏ ကုမ္ပဏီအတွက်သာ အလုပ်လုပ်ရမည်။

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

၁၀-၃။ အလုပ်သမားသည် ကန့်ကွက်ခြင်း၊ ဆရုပြခြင်းစသည့် ဥပဒေနှင့် မလွှတ်ကင်းသော လှုပ်ရှားမှုများတွင် မမါဝင်ရ။

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน สถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้ เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไข แห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดในความ เสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

၁၁-၁၈ ဆလုပ်ရှင်ဘက်က စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းလိုလျှင် အလုပ်သမားအား တန်လကြံတင် အကြောင်ကြား ရမည်၊ တစ်လကြံတင် အသိမပေးလျှင် ယင်းအတွက် လုပ်အားစ တစ်လစာ ပေးရမည်၊ သို့မဟုတ် ထိုင်းနိုင်ငံ၏ အလုပ်သမားဥပဒေအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရာည်။ အလုပ်သမား၏ မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်က ကျစ်ပေအသိဖြစ်သည်။

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

၁၁-၂။ အလုပ်သမားဘက်က စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းလိုလျှင် အလုပ်သမားက အလုပ်ရှင်အား တစ်လကြိုတင် အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။ မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ကုန်ကျစရိတ်များကို စိမိကိုယ်တိုင် ကျစ်ရမည်။

12. Others ၁ m အခြားကိစ္စရပ်များ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

၁၂-၁။ သဘာဝဘေးအန္တရာယ် ကျရောက်ခြင်း၊ ဆူပူအုံကြွမှုဖြစ်ခြင်း၊ အဓိကရုဏ်: သို့မဟုတ် စစ်ဖြစ်ခြင်း စသည့် အခြေ အနေများတွင် ဆလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ဘေးကင်းရာနေရာသို့ ရွှေပြောင်းပေး ရမည်။ အကယ်၍ အလုပ် ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ရန် မဖြစ်နိုင်သည့် အခြေအနေမှုနှီဖြစ်ပါက အလုပ်ရှင် က အလုပ်သမားအား၊ အမိနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်စေလွှတ်နိုင်ပြီး ယင်အာတွက် ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်ဘက်မှ ကျစ်ပေးမည်ဖြစ်သည်။

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

၁၂-၂။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်မပြသည့် အခြားအစြေအနေများကို ဥပဒေပြဠာန်းချက်အတိုင်း ဆောင်ရွက်မည်း

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

၁၂-၃။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်ပြသည့် အခြေအရေများကို တစ်ခုခုသော်လည်းကောင်း၊ အားလုံးသော် လည်းကောင်း အလုပ်ရှင်က လိုက်နာရန် ပျက်ကွက်ပါက ယင်သျက်ကွက်မှုကြောင့် အလုပ်သမားပေါ် နှစ်နာမှုများ ကျရောက် လျှင် အဆိုပါ နှစ်နာမှုများအားလုံးသည် အလုပ်ရှင်ပေါ် လုံးဝ တာဝန်ရှိသည်။ สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาเมียนมา โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความ ถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่ง ฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้ จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ	นายจ้า
()
ลงชื่อ	ลูกจ้าง
()
ลงชื่อ	พ่ยาน
()
ลงชื่อ	พยาน
·	

Done in duplicate, one in both Thai, English and Myanmar each being equally authentic, each party holding one copy.

ဤစာချုပ်ကို ထိုင်ဘာသာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ နှင့် မောဘာသာ ဟူ၍ ထားရှိပြီး ဘာသာအားလုံးတွင် အဓိပ္ပါယ်ချင်း တူညီသည်။ စာချုပ်ကို မိတ္တု နှစ်စောင် ပြုစုပြီး အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့က အသီးသီး တစ်စောင်စီ သိမ်းဆည်းထားသည်။

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated here-in, have signed this agreement.

စာချုပ်တွင် ဖော်ပြသည့် အချက်အလက်အားလုံးကို နှစ်ဘက်လုံးသည် ကောင်းမွန်စွာ နားလည် သဘောပေါက် ကြပြီး သက်သေများရေ့မှောက်တွင် ဤစာချုပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူ လက်မှတ်ရေးသိုးပါသည်။

Signature	Employer
(
လက်မှတ	(အလုပ်ရှင်)
()
Signature	Employee
()
လက်မှ	(အလုပ်သမား)
()
Signature	Wtiness
(
လက်မှတ	(သက်သေ)
(
Signature	Wtiness
()
လက်မှတ	(သက်သေ)
(